



These Test Guidelines have been superseded by a later version. The latest adopted version of Test Guidelines can be found at http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp

This publication has been scanned from a paper copy and may have some discrepancies from the original document.

Ces principes directeurs d'examen ont été remplacés par une version ultérieure. La version adoptée la plus récente des principes directeurs d'examen figure à l'adresse suivante : http://www.upov.int/test_guidelines/fr/list.jsp

Cette publication a été numérisée à partir d'une copie papier et peut contenir des différences avec le document original.

Diese Prüfungsrichtlinien wurden durch eine neuere Fassung ersetzt. Die neueste angenommene Fassung von Prüfungsrichtlinien ist unter http://www.upov.int/test_guidelines/en/list.jsp zu finden.

Diese Veröffentlichung wurde von einer Papierkopie gescannt und könnte Abweichungen von der originalen Veröffentlichung aufweisen.

Las presentes directrices de examen han sido reemplazadas por una versión posterior. La versión de las directrices de examen de más reciente aprobación está disponible en http://www.upov.int/test_guidelines/es/list.jsp.

Este documento ha sido escaneado a partir de una copia en papel y puede que existan divergencias en relación con el documento original.



TG/140/3
Original: German/allemand/deutsch
Date: 1991-10-18

INTERNATIONALER VERBAND
ZUM SCHUTZ VON
PFLANZENZÜCHTUNGEN

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS VEGETALES

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION OF
NEW VARIETIES OF PLANTS

GUIDELINES
FOR THE CONDUCT OF TESTS
FOR DISTINCTNESS, HOMOGENEITY AND STABILITY

PRINCIPES DIRECTEURS
POUR LA CONDUITE DE L'EXAMEN
DES CARACTERES DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENEITE ET DE LA STABILITE

RICHTLINIEN
FUER DIE DURCHFUEHRUNG DER PRUEFUNG
AUF UNTERSCHIEDBARKEIT, HOMOGENEITAET UND BESTAENDIGKEIT

POT AZALEA
AZALEE EN POT
TOPFAZALEE
(Rhododendron simsii Planch.)

These Guidelines should be read in conjunction with document UPOV/TG/1/2, which contains explanatory notes on the general principles on which the Guidelines have been established.

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document UPOV/TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

Diese Richtlinien sind in Verbindung mit dem Dokument UPOV/TG/1/2 zu sehen, das Erklärungen über die allgemeinen Grundsätze enthält, nach denen die Richtlinien aufgestellt wurden.

[English]

	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>PAGE</u>
I.	Subject of these Guidelines	3
II.	Material Required	3
III.	Conduct of Tests	3
IV.	Methods and Observations	4
V.	Variety Grouping	4
VI.	Characteristics and Symbols	4
VII.	Table of Characteristics	11
VIII.	Explanations on the Table of Characteristics	16
IX.	Literature	19
X.	Technical Questionnaire	20

[français]

	<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I.	Objet de ces principes directeurs	5
II.	Matériel requis	5
III.	Conduite de l'examen	5
IV.	Méthodes et observations	6
V.	Groupeement des variétés	6
VI.	Caractères et symboles	6
VII.	Tableau des caractères	11
VIII.	Explications du tableau des caractères	16
IX.	Littérature	19
X.	Questionnaire technique	20

[deutsch]

	<u>INHALT</u>	<u>SEITE</u>
I.	Anwendung dieser Richtlinien	8
II.	Anforderungen an das Pflanzenmaterial	8
III.	Durchführung der Prüfung	8
IV.	Methoden und Erfassungen	9
V.	Gruppierung der Sorten	9
VI.	Merkmale und Symbole	9
VII.	Merkmalstabelle	11
VIII.	Erklärungen zu der Merkmalstabelle	16
IX.	Literatur	19
X.	Technischer Fragebogen	20

[English]

I. Subject of these Guidelines

These Test Guidelines apply to all varieties of Rhododendron simsii Planch. (Ericaceae) which are normally grown as pot plants, as well as to hybrids between that species and other species of Rhododendron.

II. Material Required

1. The competent authorities decide when, where and in what quantity and quality the plant material required for testing the variety is to be delivered. Applicants submitting material from a State other than that in which the testing takes place must make sure that all customs formalities are complied with. As a minimum, the following quantity of plant material is recommended:

30 plants, twice pinched.

The plant material supplied should be visibly healthy, not lacking in vigor or affected by any important pest or disease.

2. The plant material must not have undergone any treatment unless the competent authorities allow or request such treatment. If it has been treated, full details of the treatment must be given.

III. Conduct of Tests

1. A test should normally be conducted for one growing period. If distinctness and/or homogeneity cannot be sufficiently established in one growing period, the test should be extended for a second growing period.

2. The tests should normally be conducted at one place. If any important characteristics of the variety cannot be seen at that place, the variety may be tested at an additional place.

3. The tests should be carried out in the glasshouse under conditions ensuring normal growth.

Potting: Beginning of December (Northern hemisphere)

Soil: Peat + 1 to 1.3 kg/m³ chalk added, pH 4 to 4.5

Pinching: Twice, end of March to beginning of April and middle of May to beginning of June

Fertilization: With irrigation according to soil analysis

Temperature: Air temperature 8 to 12°C or, in case of insufficient growth, 16 to 18°C with additional light.

The size of the plots should be such that plants or parts of plants may be removed for measurement and counting without prejudice to the observations which must be made up to the end of the growing period. As a minimum, each test should include a total of 30 plants. Separate plots for observation and for measuring can only be used if they have been subject to similar environmental conditions.

4. Additional tests for special purposes may be established.

IV. Methods and Observations

1. Experience in testing homogeneity and stability has shown that, in the case of vegetatively propagated varieties of pot azalea, it is sufficient to determine whether the plant material supplied is uniform in the states of the characteristics observed and that neither mutations nor mixtures have occurred.
2. All observations should be made on parts of 10 plants.
3. All observations on the young leaf should be made on the fully developed leaf of the shoot grown after the last pinching.
4. All observations on the mature leaf should be made on the second leaf below the flower bud at the time of opening of the bud.
5. The observation of the flowering time should be made when half of the plants present at least one open flower per plant.
6. Because daylight varies, color determinations made against a color chart should be made either in a suitable cabinet providing artificial daylight or in the middle of the day in a room without direct sunlight. The spectral distribution of the illuminant for artificial daylight should conform with the CIE Standard of Preferred Daylight D 6500 and should fall within the tolerances set out in British Standard 950, Part I. These determinations should be made with the plant part placed against a white background.

V. Grouping of Varieties

1. The collection to be grown should be divided into groups to facilitate the assessment of distinctness. Characteristics which are suitable for grouping purposes are those which are known from experience not to vary, or to vary only slightly, within a variety and which in their various states are fairly evenly distributed within the collection.
2. It is recommended that the competent authorities use the following characteristics for grouping varieties:
 - (i) Time of flowering (characteristic 27)
 - (ii) Flower: type of corolla (characteristic 15)
 - (iii) Corolla lobe: color of middle of upper side (characteristic 18)

VI. Characteristics and Symbols

1. To assess distinctness, homogeneity and stability, the characteristics and their states as given in the three UPOV working languages in the Table of Characteristics should be used.
2. Notes (1 to 9), for the purposes of electronic data processing, are given opposite the states of the different characteristics.
3. Legend:
 - (*) Characteristics that should be used every growing period for the examinations of all varieties and should always be included in the description of the variety, except when the state of expression of a preceding characteristic or regional environmental conditions render this impossible.
 - (+) See Explanations on the Table of Characteristics in chapter VIII.

[français]

I. Objet de ces principes directeurs

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés de Rhododendron simsii Planch. (Ericacées) qui sont normalement cultivées pour production de plantes en pot et aux hybrides entre cette espèce et autres espèces de Rhododendron.

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimum recommandée de matériel végétal est de :

30 plantes pincées deux fois.

Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importantes.

2. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. Les essais demandent en règle générale un cycle de végétation. Lorsqu'il subsiste un doute sur les caractères distinctifs ou l'homogénéité après un cycle de végétation, les essais sont poursuivis pendant un second cycle.

2. Les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut aussi être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits en serre dans des conditions normales de culture.

Mise en pot: Début décembre (dans l'hémisphère nord)

Sol: Tourbe avec 1 à 1,3 kg/m³ de chaux, pH 4 à 4,5

Pincement: Deux fois: fin mars à début avril et mi-mai à début juin

Fertilisation: Avec irrigation selon analyse du sol

Température: Température de l'air de 8 à 12°C ou, en cas de croissance insuffisante, de 16 à 18°C avec lumière artificielle

La taille des parcelles doit être telle que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin de la période de végétation. Chaque essai doit porter sur au moins 30 plantes. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Pour l'examen de l'homogénéité et de la stabilité, l'expérience a montré qu'il suffisait, dans le cas des variétés d'azalée en pot multipliées par voie végétative, de vérifier que le matériel végétal est homogène quant à l'expression des caractères observés et qu'il ne présente ni mutation ni mélange avec d'autres variétés.

2. Toutes les observations doivent porter sur des parties de 10 plantes.

3. Toutes les observations sur la jeune feuille doivent être effectuées sur la feuille complètement développée d'une tige produite après le dernier pincement.

4. Toutes les observations sur la feuille adulte doivent être effectuées sur la deuxième feuille au-dessous du bouton floral à l'époque de l'ouverture du bouton.

5. L'observation de l'époque de floraison doit être effectuée quand la moitié des plantes présentent au moins une fleur complètement ouverte.

6. Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec lumière artificielle ou au milieu de la journée, dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme C.I.E. de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc.

V. Groupement des variétés

1. La collection à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination des caractères distinctifs. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété et dont les différents niveaux d'expression sont assez uniformément répartis dans la collection.

2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés:

- (i) Époque de floraison (caractère 27)
- (ii) Fleur: type de corolle (caractère 15)
- (iii) Lobe de la corolle: couleur de la partie moyenne de la face supérieure (caractère 18)

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression, dans les trois langues de travail de l'UPOV.

2. En regard des différents niveaux d'expression des caractères, sont indiquées des notes (1 à 9) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende:

- (*) Caractères qui doivent, à chaque cycle de végétation, pendant la durée des essais, être utilisés pour l'examen de toutes les variétés et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.
- (+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

* * * * * * *

[deutsch]

I. Anwendung dieser Richtlinien

Diese Richtlinien gelten für alle Sorten von Rhododendron simsii Planch. (Ericaceae), die normalerweise als Topfazaleen angebaut werden, sowie von Hybriden zwischen dieser Art und anderen Arten von Rhododendron.

II. Anforderungen an das Vermehrungsmaterial

1. Die zuständigen Behörden bestimmen, wann, wohin und in welcher Menge und Beschaffenheit das für die Prüfung der Sorte erforderliche Vermehrungsmaterial zu liefern ist. Anmelder, die Material von ausserhalb des Staates einreichen, in dem die Prüfung vorgenommen wird, müssen sicherstellen, dass alle Zollvorschriften erfüllt sind. Folgende Mindestmenge an Vermehrungsmaterial wird empfohlen:

30 Pflanzen, zweimal gestutzt.

Das eingesandte Vermehrungsmaterial sollte sichtbar gesund sein, keine Wuchsmängel aufweisen und nicht von irgendeiner wichtigen Krankheit oder einem wichtigen Schädling befallen sein.

2. Das Vermehrungsmaterial darf keiner Behandlung unterzogen worden sein, es sei denn, dass die zuständigen Behörden eine solche Behandlung gestatten oder vorschreiben. Soweit es behandelt worden ist, müssen die Einzelheiten der Behandlung angegeben werden.

III. Durchführung der Prüfung

1. Im allgemeinen ist ein einmaliger Prüfungsanbau ausreichend. Wird dabei die Unterscheidbarkeit und/oder Homogenität einer Sorte nicht hinreichend festgestellt, sollte ein zweiter Prüfungsanbau durchgeführt werden.

2. Die Prüfungen sollten in der Regel an einer Stelle durchgeführt werden. Wenn einige wichtige Merkmale an diesem Ort nicht festgestellt werden können, kann die Sorte an einem weiteren Ort geprüft werden.

3. Die Prüfungen sollten im Gewächshaus unter Bedingungen durchgeführt werden, die eine normale Pflanzenentwicklung sicherstellen.

Topfen:	Anfang Dezember (Nördliche Hemisphäre)
Erde:	Torf mit 1-1,3 kg/m ³ Kalk; pH-Wert 4-4,5
Stutzen:	zweimal: Ende März bis Anfang April und Mitte Mai bis Anfang Juni
Düngung:	Bewässerungsdüngung entsprechend Bodenanalyse
Temperatur:	Lufttemperatur 8-12°C oder, bei mangelhaftem Wuchs, 16-18°C mit Zusatzlicht

Die Parzellengrösse ist so zu bemessen, dass den Beständen die für Messungen und Zählungen benötigten Pflanzen oder Pflanzenteile entnommen werden können, ohne dass dadurch die Beobachtungen, die bis zum Abschluss der Vegetationsperiode durchzuführen sind, beeinträchtigt werden. Jede Prüfung sollte insgesamt wenigstens 30 Pflanzen umfassen. Getrennte Parzellen für Beobachtungen einerseits und Messungen andererseits können nur bei Vorliegen ähnlicher Umweltbedingungen verwendet werden.

4. Zusätzliche Prüfungen für besondere Erfordernisse können durchgeführt werden.

IV. Methoden und Erfassungen

1. Was die Homogenität und Beständigkeit betrifft, so genügt es erfahrungsgemäss bei vegetativ vermehrten Sorten von Topfazaleen festzustellen, dass das eingesandte Pflanzenmaterial in den Ausprägungen der festgestellten Merkmale homogen ist und weder Mutationen noch Vermischungen aufgetreten sind.

2. Alle Erfassungen sollten an Teilen von 10 Pflanzen erfolgen.

3. Alle Erfassungen am jungen Blatt sollten am vollentwickelten Blatt des nach dem letzten Stutzen entstandenen Triebes erfolgen.

4. Alle Erfassungen am ausgewachsenen Blatt sollten am zweiten Blatt unterhalb der Blütenknospe zum Zeitpunkt des Knospenöffnens erfolgen.

5. Die Erfassung der Blütezeit sollte erfolgen, wenn an der Hälfte der Pflanzen mindestens eine Blüte je Pflanze voll geöffnet ist.

6. Da das Tageslicht schwankt, sollten Farbbestimmungen mit Hilfe einer Farbkarte entweder in einem Standardraum mit künstlichem Tageslicht oder zur Mittagszeit in einem Raum ohne direkte Sonneneinstrahlung vorgenommen werden. Die spektrale Verteilung der Lichtquelle für das künstliche Tageslicht sollte dem C.I.E. Standard von bevorzugtem Tageslicht D 6500 mit den im "British Standard 950", Teil I, festgelegten Toleranzen entsprechen. Die Bestimmungen an dem Pflanzenteil sollten auf weissem Papieruntergrund erfolgen.

V. Gruppierung der Sorten

1. Das Prüfungssortiment ist zur leichteren Herausarbeitung der Unterscheidbarkeit in Gruppen zu unterteilen. Für die Gruppierung sind solche Merkmale geeignet, die erfahrungsgemäss innerhalb einer Sorte nicht oder nur wenig variieren und die in ihren verschiedenen Ausprägungsstufen in der Vergleichssammlung ziemlich gleichmässig verteilt sind.

2. Den zuständigen Behörden wird empfohlen, die nachstehenden Merkmale für die Gruppierung der Sorten heranzuziehen:

- i) Blütezeit (Merkmal 27)
- ii) Blüte: Typ der Krone (Merkmal 15)
- iii) Kronzipfel: Farbe der Mitte der Oberseite (Merkmal 18)

VI. Merkmale und Symbole

1. Zur Beurteilung der Unterscheidbarkeit, Homogenität und Beständigkeit sollten die Merkmale mit ihren Ausprägungsstufen, wie sie in der Merkmals-tabelle in den drei UPOV-Arbeitssprachen aufgeführt sind, verwendet werden.

2. Hinter den Merkmalsausprägungen stehen Noten (von 1 bis 9) für eine elektronische Datenverarbeitung.

3. Legende:

- (*) Merkmale, die in jedem Prüfungsjahr zur Prüfung aller Sorten herangezogen werden und in jeder Sortenbeschreibung enthalten sein sollten, sofern die Ausprägungsstufe eines vorausgehenden Merkmals oder regionale Umweltbedingungen dies nicht ausschliessen.
- (+) Siehe Erklärungen zu der Merkmalstabelle in Kapitel VIII.

* * * * * * *

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
1.	Young leaf: color of <u>upper</u> side	yellowish green	vert jaunâtre	gelblichgrün	White Water	1
	Jeune feuille: couleur de la face <u>supérieure</u>	light green	vert clair	hellgrün	Bertina, Timo	2
	Junges Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	medium green	vert moyen	mittelgrün	Friedhelm Scherrer, Luci	3
		dark green	vert foncé	dunkelgrün		4
		reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün		5
		bluish green	vert bleuâtre	bläulichgrün		6
(*) 2.	Mature leaf: length (including petiole)	short	courte	kurz	Rosa Perle	3
		medium	moyenne	mittel	Tamira	5
	Feuille adulte: longueur (y compris le pétiole)	long	longue	lang	Annina	7
	Ausgewachsenes Blatt: Länge (einschliesslich Stiel)					
(*) 3.	Mature leaf: width	narrow	étroite	schmal		3
	Feuille adulte: largeur	medium	moyenne	mittel	Reinhold Ambrosius	5
	Ausgewachsenes Blatt: Breite	broad	large	breit	Luci	7
(*) 4.	Mature leaf: shape	strongly ovate	fortement ovale	deutlich eiförmig	Timo	1
	Feuille adulte: forme	slightly ovate	légèrement ovale	leicht eiförmig		3
	Ausgewachsenes Blatt: Form	elliptic	elliptique	elliptisch	Georg Struppek	5
		slightly obovate	légèrement obovale	leicht verkehrt eiförmig		7
		strongly obovate	fortement obovale	deutlich verkehrt eiförmig	Friedhelm Scherrer	9
(*) 5.	Mature leaf: color of <u>upper</u> side	light green	vert clair	hellgrün	Timo	1
		medium green	vert moyen	mittelgrün	Rosa Perle	2
	Feuille adulte: couleur de la face <u>supérieure</u>	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Dr. Köster	3
	Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Oberseite</u>	reddish green	vert rougeâtre	rötlichgrün		4
		blue green	vert bleu	blaugrün	Ostalett	5
(*) 6.	Mature leaf: color of <u>lower</u> side	light green	vert clair	hellgrün	Timo	1
		medium green	vert moyen	mittelgrün	Luci, Rosa Perle	2
	Feuille adulte: couleur de la face <u>inférieure</u>	dark green	vert foncé	dunkelgrün	Ostaro	3
	Ausgewachsenes Blatt: Farbe der <u>Unterseite</u>	blue green	vert bleu	blaugrün	Moard	4

TG/140/3
Pot Azalea/Azalée en Pot/Topfazalee, 91-10-18
-12-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 7. (+)	Mature leaf: shape of apex	mucronate	mucroné	aufgesetzte Spitze	Friedhelm Scherrer, Rosa Perle	1
	Feuille adulte: forme du sommet	acuminate	acuminé	zugespitzt	Ilario	2
	Ausgewachsenes Blatt: Form der Spitze	acute	pointu	spitz	Ostaro	3
		rounded	arrondi	abgerundet	Désirée	4
		emarginate	échancré	eingesenkt		5
(*) 8.	Inflorescence: number of flowers	few	faible	gering	Ilario	3
		medium	moyen	mittel	Friedhelm Scherrer	5
	Inflorescence: nombre de fleurs	many	élevé	gross	Timo	7
	Blütenstand: Anzahl der Blüten					
9.	Pedicel: length	short	court	kurz	Delizia	3
	Pédicelle: longueur	medium	moyen	mittel	Friedhelm Scherrer	5
	Blütenstiel: Länge	long	long	lang	Bettina, Luci	7
(*) 10.	Calyx: presence	absent	absent	fehlend	Rosa Perle, Timo	1
	Calice: présence	present	présent	vorhanden	Friedhelm Scherrer	9
	Kelch: Vorhandensein					
11. (+)	Calyx: formation of a corolla form	absent or very weak	absent ou très faible	fehlend oder sehr gering	Friedhelm Scherrer	1
	Calice: développement en forme de corolle	weak	faible	gering		3
		medium	moyen	mittel	Ikon, Mobol	5
	Kelch: Bildung einer Kronenform	strong	fort	stark		7
		very strong (hose in hose)	très fort	sehr stark	Nazarena, Timo	9
(*) 12.	Flower: diameter	very small	très petit	sehr klein	Rex	1
	Fleur: diamètre	small	petit	klein	Koli	3
	Blüte: Durchmesser	medium	moyen	mittel	Friedhelm Scherrer	5
		large	grand	gross	Dr. Köster, Sankt Valentin	7
		very large	très grand	sehr gross		9

TG/140/3
Pot Azalea/Azalée en Pot/Topfazalee, 91-10-18
-13-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 13. (+)	Flower: shape	wide funnel-shaped	en entonnoir très évasé	Trichterform, breit	Luci, Sankt Valentin	1
	Fleur: forme	open funnel-shaped	en entonnoir évasé	Trichterform, offen	Friedhelm Scherrer	2
	Blüte: Form	funnel-shaped	en entonnoir	Trichterform	Moard	3
		ventricose-funnel-shaped	campanulée oblique	bauchige Trichter-Form		4
		tubular funnel-shaped	en entonnoir tubulaire	Röhren-Trichter-Form		5
		open funnel-campanulate	en entonnoir évasé et campanulée	offene Trichter-Glocken-Form	Ikon	6
		wide funnel-campanulate	en entonnoir très évasé et campanulée	Trichter-Glocken-Form, breit	Direkteur van Slyken	7
		campanulate	campanulée	Glockenform		8
		tubular campanulate	tubulaire et campanulée	Röhren-Glocken-Form		9
14.	Flower: fragrance	absent or very weak	nul ou très faible	fehlend oder sehr gering		1
	Fleur: parfum	weak	faible	gering	Irmtraut	3
	Blüte: Duft	medium	moyen	mittel		5
		strong	fort	stark	Lara, Mistral	7
		very strong	très fort	sehr stark		9
(*) 15.	Flower: type of corolla	single	simple	einfach	Koli, Rosafolia	1
	Fleur: type de corolle	double	double	gefüllt	Knud Erwén	2
	Blüte: Typ der Krone					
16.	<u>Varieties with double corolla only:</u> Flower: number of petals	few	petit	gering	Rigoletto	3
		medium	moyen	mittel	Helmut Vogel	5
	<u>Variétés à corolle double seulement:</u> Fleur: nombre de pétales	many	grand	gross	Mobol	7
	<u>Nur Sorten mit gefüllter Krone:</u> Blüte: Anzahl der Blütenblätter					
(*) 17.	Corolla lobe: color of margin of <u>upper</u> side	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
	Lobe de la corolle: couleur du bord de la face <u>supérieure</u>					
	Kronzipfel: Farbe des Randes der <u>Oberseite</u>					

TG/140/3
Pot Azalea/Azalée en Pot/Topfazalee, 91-10-18
-14-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
(*) 18.	Corolla lobe: color of middle of <u>upper</u> side Lobe de la corolle: couleur de la partie moyenne de la face <u>supérieure</u> Kronzipfel: Farbe der Mitte der <u>Oberseite</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
19.	Corolla lobe: color of middle of <u>lower</u> side Lobe de la corolle: couleur de la partie moyenne de la face <u>inférieure</u> Kronzipfel: Farbe der Mitte der <u>Unterseite</u>	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
(*) 20.	Corolla lobe: undulation of margin Lobe de la corolle: ondulation du bord Kronzipfel: Randwellung	absent or very weak weak medium strong very strong	nulle ou très faible faible moyenne forte très forte	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	Dr. Köster Luci Mobol	1 3 5 7 9
(*) 21.	Flower throat: conspicuousness of markings Gorge de la fleur: netteté des taches Blütenschlund: Ausprägung der Zeichnung	absent or very weak weak medium strong very strong	absentes ou très faibles faibles moyennes fortes très fortes	fehlend oder sehr gering gering mittel stark sehr stark	Charly, Ilario Desirée Friedhelm Scherrer, Nanny Moard	1 3 5 7 9
22.	Flower throat: type of markings Gorge de la fleur: type des taches Blütenschlund: Art der Zeichnung	spots not touching each other spots touching each other blotches surrounded by spots one blotch only	ponctuations ne se touchant pas l'une l'autre ponctuations se touchant l'une l'autre taches entourées de ponctuations une seule tache	Punkte nicht ineinanderfließend Punkte ineinanderfließend Flecke umgeben von Punkten nur ein Fleck	Ilario Amalia, Friedhelm Scherrer	1 2 3 4

TG/140/3
Pot Azalea/Azalée en Pot/Topfazalee, 91-10-18
-15-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
23.	Flower throat: color of markings Gorge de la fleur: couleur des taches Blütenschlund: Farbe der Zeichnung	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
(*) 24.	Flower throat: color compared to color of middle of upper side of corolla lobe	lighter	plus claire	heller	Dr. Köster, Luci	1
		same color	de la même couleur	gleichfarbig	Desirée	2
	Gorge de la fleur: couleur par rapport à la couleur de la partie moyenne de la face supérieure du lobe de la corolle	darker	plus foncée	dunkler		3
	Blütenschlund: Farbe im Vergleich zur Farbe der Mitte der Ober- seite der Kronzipfel					
25.	Anther: color	white	blanche	weiss	Timo	1
	Anthère: couleur	yellow	jaune	gelb		2
	Anthere: Farbe	brown	brune	braun	Georg Struppek	3
		violet	violette	violett	Pink Dream	4
(*) 26.	Pistil: length in com- parison with stamens	shorter	plus court	kürzer	Bertina	1
		same length	de même longueur	gleichlang	Osta	2
	Pistil: longueur par rapport aux étamines	longer	plus long	länger	Timo	3
	Stempel: Länge im Ver- gleich zu den Staub- blättern					
(*) 27.	Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh	Helmut Vogel	1
	Epoque de floraison	early	précoce	früh	Ambrosiana	3
	Blütezeit	medium	moyenne	mittel	Friedhelm Scherrer, Reinhold Ambrosius	5
		late	tardive	spät	Leopold Astrid, Leuchtfeuer	7
		very late	très tardive	sehr spät	Gustav Hacker	9

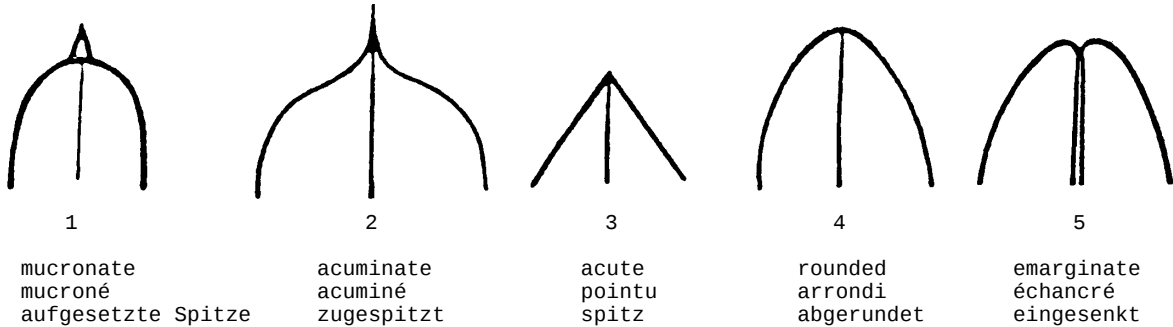
VIII. Explanations on the Table of Characteristics/Explications du tableau
des caractères/Erklärungen zu der Merkmalstabelle

Ad/Add./Zu 7

Mature leaf: shape of apex

Feuille adulte: forme du sommet

Ausgewachsenes Blatt: Form der Spitze



Ad/Add./Zu 11

Calyx: formation of a corolla form

Calice: développement en forme de corolle

Kelch: Bildung einer Kronenform

[english]

The sepals may be enlarged and transformed gradually into petals:

- Note 1 Calyx consists of green sepals (normal calyx) or one or more sepals are transformed slightly into colored petal-like segments
- Note 5 Calyx consists of sepals transformed into petal-like segments of medium size (half the size of the petals)
- Note 9 Calyx and corolla have the same shape and color and give the impression of a corolla superimposed onto another (hose-in-hose flower).

Notes 2 to 4 and 6 to 8 cover the intermediate states of transformation.

[français]

Les sépales peuvent être plus larges et plus ou moins modifiés en forme de pétales.

- Note 1 Le calice comprend des sépales verts (calice normal) ou un ou plusieurs sépales très légèrement transformés en segments en forme de pétales colorés
- Note 5 Le calice comprend des sépales transformés en segments en forme de pétales de taille moyenne (moitié de celle des pétales)
- Note 9 Le calice et la corolle sont de la même forme et de la même couleur et donnent l'impression d'une corolle superposée sur une autre.

Les Notes 2 à 4 et 6 à 8 couvrent les expressions de modifications intermédiaires.

[deutsch]

Die Kelchblätter können graduell vergrößert und zu Blütenblättern umgewandelt sein:

- Note 1 Der Kelch besteht aus grünen Kelchblättern (normaler Kelch) oder ein oder mehrere Kelchblätter sind sehr gering in farbige blütenblattähnliche Segmente umgewandelt
- Note 5 Der Kelch besteht aus mehreren in farbige blütenblattähnliche Segmente umgewandelten Kelchblättern mittlerer Größe
- Note 9 Der Kelch und die Krone haben die gleiche Form und Farbe und machen den Eindruck, als seien zwei Kronen ineinandergesteckt.

Die Ausprägungsstufen 2 bis 4 und 6 bis 8 stehen für die Zwischenstufen der Umwandlung.

Ad/Add./Zu 13^{*)}

Flower: shape

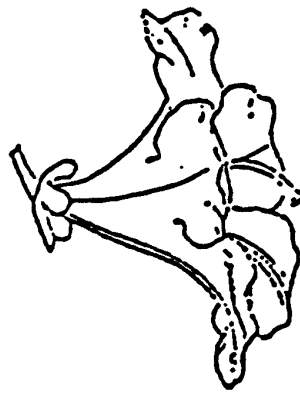
Fleur: forme

Blüte: Form



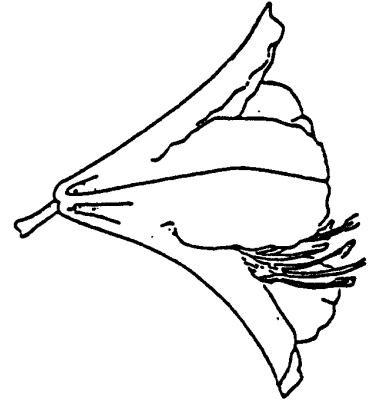
1

wide funnel-shaped
 en entonnoir très évasé
 Trichterform, breit



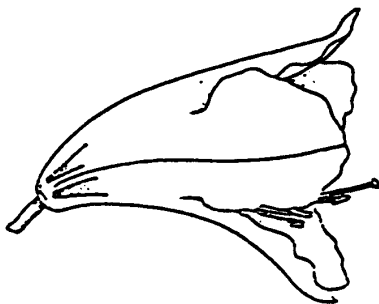
2

open funnel-shaped
 en entonnoir évasé
 Trichterform, offen



3

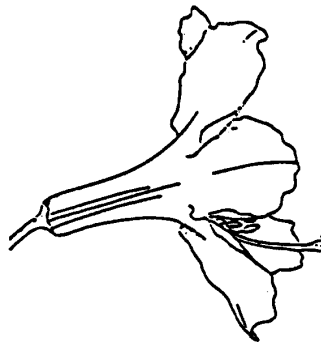
funnel-shaped
 en entonnoir
 Trichterform



4

ventricose-funnel-shaped
 campanulée oblique

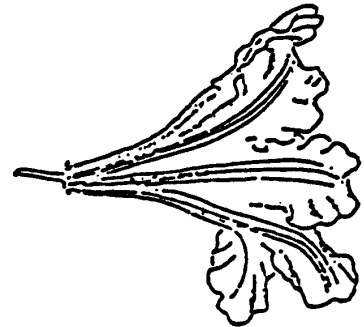
bauchige Trichter-Form



5

tubular funnel-shaped
 en entonnoir tubulaire

Röhren-Trichter-Form



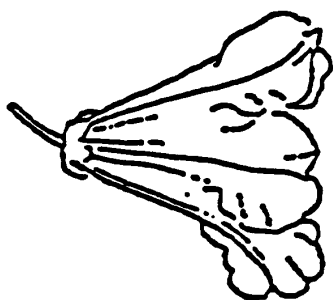
6

open funnel-campanulate
 en entonnoir évasé
 et campanulée
 offene Trichter-Glocken-
 Form

^{*)} Drawings reproduced and adapted from "Flower shapes of Lepidote and Elepidote Rhododendrons, The Rhododendron Species, H.H. Davidian, 1982," with the kind permission of B.T. Batsford Ltd, London & Timber Press Inc., Portland, Oregon

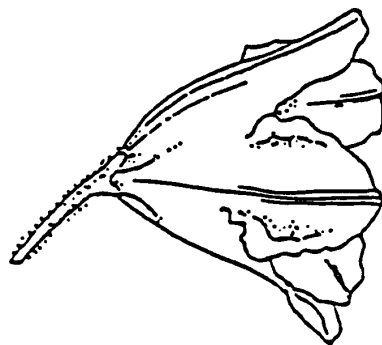
Dessins reproduits et adaptés de "Flower shapes of Lepidote and Elepidote Rhododendrons, The Rhododendron Species, H.H. Davidian, 1982," avec l'aimable autorisation de B.T. Batsford Ltd, London & Timber Press Inc., Portland, Oregon

Zeichnungen wiedergegeben und angepasst aus "Flower shapes of Lepidote and Elepidote Rhododendrons, The Rhododendron Species, H.H. Davidian, 1982," mit der freundlichen Erlaubnis von B.T. Batsford Ltd, London & Timber Press Inc., Portland, Oregon



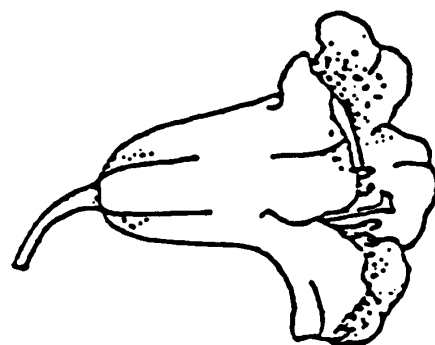
7

wide funnel-campanulate
 en entonnoir très évasé et
 campanulée
 Trichter-Glocken-Form, breit



8

campanulate
 campanulée
 Glockenform



9

tubular campanulate
 tubulaire et campanulée
 Röhren-Glocken-Form

IX. Literature/Littérature/Literatur

- DAVIDIAN, H.H., 1982: "Flower shapes of Lepidote and Elepidote Rhododendrons, The Rhododendron Species," B.T. Batsford Ltd, London & Timber Press Inc., Portland, Oregon
- VOGEL, H., 1982: "Azaleen, Eriken, Kamelien," Verlag Paul Parey, Berlin und Hamburg
- STRUPPEK, G.: "Treibfibel, Wegweiser für die Treiberei von Topfazaleen," Lehr- und Versuchsanstalt, Bad Zwischenahn

X. Technical Questionnaire/Questionnaire technique/Technischer Fragebogen

Reference Number
(not to be filled in by the applicant)
Référence
(réservé aux Administrations)
Referenznummer
(nicht vom Anmelder auszufüllen)

TECHNICAL QUESTIONNAIRE
to be completed in connection with an application for plant breeders' rights

QUESTIONNAIRE TECHNIQUE
à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale

TECHNISCHER FRAGEBOGEN
in Verbindung mit der Anmeldung zum Sortenschutz auszufüllen

1. Species/Espèce/Art Rhododendron simsii Planch.

POT AZALEA
AZALEE EN POT
TOPFAZALEE

2. Applicant (Name and address)/Demandeur (nom et adresse)/Anmelder (Name und Adresse)

3. Proposed denomination or breeder's reference
Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur
Vorgeschlagene Sortenbezeichnung oder Anmeldebezeichnung

4. Information on origin, maintenance and reproduction of the variety
Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété
Informationen über Ursprung, Erhaltung und Vermehrung der Sorte

4.1 Origin/Origine/Ursprung

- i) Seedling/Plante de semis/Sämling (indicate parent varieties/préciser les variétés parentes/Elternsorten angeben) []
.....
- ii) Mutation/Mutation/Mutation (indicate parent variety/préciser la variété parente/Ausgangssorte angeben) []
.....
- iii) Discovery/Découverte/Entdeckung (indicate where and when/préciser le lieu et la date/wo und zu welchem Zeitpunkt) []
.....

4.2 Other information/Autres renseignements/Andere Informationen

5. Characteristics of the variety to be given (the number in brackets refers to the corresponding characteristic in the Test Guidelines; please mark the state of expression which best corresponds)

Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié)

Anzugebende Merkmale der Sorte (die in Klammern angegebene Zahl verweist auf das entsprechende Merkmal in den Prüfungsrichtlinien; die Ausprägungsstufe, die der der Sorte am nächsten kommt, bitte ankreuzen)

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.1 (13)	Flower: shape	wide funnel-shaped	en entonnoir très évasé	Trichterform, breit	Luci, Sankt Valentin	1[]
	Fleur: forme	open funnel-shaped	en entonnoir évasé	Trichterform, offen	Friedhelm Scherrer	2[]
	Blüte: Form	funnel-shaped	en entonnoir	Trichterform	Moard	3[]
		ventricose-funnel-shaped	campanulée oblique	bauchige Trichter-Form		4[]
		tubular funnel-shaped	en entonnoir tubulaire	Röhren-Trichter-Form		5[]
		open funnel-campanulate	en entonnoir évasé et campanulée	offene Trichter-Glocken-Form	Ikon	6[]
		wide funnel-campanulate	en entonnoir très évasé et campanulée	Trichter-Glocken-Form, breit	Direkteur van Slyken	7[]
		campanulate	campanulée	Glockenform		8[]
		tubular campanulate	tubulaire et campanulée	Röhren-Glocken-Form		9[]
5.2 (15)	Flower: type of corolla	single	simple	einfach	Koli, Rosafolia	1[]
	Fleur: type de corolle	double	double	gefüllt	Knud Erwén	2[]
	Blüte: Typ der Krone					
5.3 (17)	Corolla lobe: color of margin of <u>upper</u> side	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
	Lobe de la corolle: couleur du bord de la face <u>supérieure</u>					
	Kronzipfel: Farbe des Randes der <u>Oberseite</u>					
5.4 (18)	Corolla lobe: color of middle of <u>upper</u> side	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)		
	Lobe de la corolle: couleur de la partie moyenne de la face <u>supérieure</u>					
	Kronzipfel: Farbe der Mitte der <u>Oberseite</u>					

TG/140/3
Pot Azalea/Azalée en Pot/Topfazalee, 91-10-18
-22-

	Characteristics Caractères Merkmale	English	français	deutsch	Example Varieties Exemples Beispielssorten	Note
5.5 (27)	Time of flowering	very early	très précoce	sehr früh	Helmut Vogel	1[]
	Epoque de floraison	early	précoce	früh	Ambrosiana	3[]
	Blütezeit	medium	moyenne	mittel	Friedhelm Scherrer, 5 Reinhold Ambrosius	[]
		late	tardive	spät	Leopold Astrid, Leuchtfeuer	7[]
		very late	très tardive	sehr spät	Gustav Hacker	9[]

6. Similar varieties and differences from these varieties
Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés
Ähnliche Sorten und Unterschiede zu diesen Sorten

Denomination of similar variety	Characteristic in which the similar variety is different ^o)	State of expression of similar variety	State of expression of candidate variety
Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère ^o)	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
Bezeichnung der ähnlichen Sorte	Merkmal, in dem die ähnliche Sorte unterschiedlich ist ^o)	Ausprägungsstufe der ähnlichen Sorte	Ausprägungsstufe der Kandidatensorte

^o) In the case of identical states of expression of both varieties, please indicate the size of the difference/Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence/Sofern die Ausprägungsstufen der beiden Sorten identisch sind, bitte die Grösse des Unterschieds angeben.

7. Additional information which may help to distinguish the variety
Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété
Zusätzliche Informationen zur Erleichterung der Unterscheidung der Sorte

7.1 Resistance to pests and diseases
Résistances aux parasites et aux maladies
Resistenzen gegenüber Schadorganismen

7.2 Special conditions for the examination of the variety
Conditions particulières pour l'examen de la variété
Besondere Bedingungen für die Prüfung der Sorte

(i) Varieties for pot plants/variétés en pot/Topfazalee

- a) Time of flowering (month)/époque de floraison (mois)/Blühzeitpunkt (Monat)
- b) Date of last stopping/date du dernier pincement/Datum des letzten Stutzens
- c) Time between last stopping and flowering/intervalle entre le dernier pincement et la floraison/Zeitraum zwischen letztem Stutzen und dem Blühen

(ii) Other conditions/Autres conditions/Andere Bedingungen

7.3 Other information
Autres renseignements
Andere Informationen

[End of document/
Fin du document/
Ende des Dokuments]